

Andjelka Pejović, Aneta Trivić

Universidad de Kragujevac

El concepto de ‘tiempo’ en la fraseología española y serbia¹

Palabras clave: tiempo, fraseología, locución, metáfora, lengua española, lengua serbia

¿Qué es, pues el tiempo? Si nadie me lo pregunta, lo sé; si quiero explicarlo a quien me lo pide, no lo sé.

San Agustín (*Confesiones*: XI, 14)

1 Las facetas del tiempo

En la vigésima segunda edición del *DRAE* en la segunda acepción del lexema ‘tiempo’ se encuentra la siguiente definición: «magnitud física que permite ordenar la secuencia de los sucesos, estableciendo un pasado, un presente y un futuro». Los tiempo(s) pasado(s), presente(s) y futuro(s) han sido y son objeto de estudio en la gramática descriptiva de todas las lenguas, y se engloban bajo el término «tiempos verbales». Estudios contrastivos demuestran que existen diferencias importantes en la expresión del tiempo lingüístico y las relaciones temporales, sobre todo en las lenguas que no tienen la misma procedencia. Por ejemplo, en caso del español, lengua romance, y el serbio, lengua eslava: «el español recurre, sobre todo, a tiempos verbales, mientras que el serbio, además de tiempos verbales, emplea mecanismos morfológicos que consisten en añadir al verbo distintos afijos que cambian el significado del verbo e influyen en su aspecto» (Pejović, 2007: 731). Tratando la cuestión del aspecto verbal (perfectivo, en concreto) en estas dos lenguas, y distinguiendo entre el

1 Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación 178014 *Dinamika struktura srpskog jezika* (‘Dinámica de las estructuras de la lengua serbia’), financiado por el Ministerio de educación y ciencia de la República de Serbia.

aspecto verbal y el tiempo verbal, Pejović y Nikolić (2011: 134) destacan que «en serbio, al igual que en otras lenguas eslavas [...] los verbos demuestran sus características semánticas ya a nivel léxico: demuestran tanto el aspecto como el tipo de la situación verbal (*Aktionsart*)». En español, la aspectualidad se expresa de diferentes modos, por lo cual a los verbos serbios les corresponden diferentes estructuras en español (perífrasis verbales, entre otras), aunque no siempre pueden transmitirse todos los valores (intensidad, gradación, etc.) (Pejović, Nikolić, 2011).

Aparte de los estudios puramente lingüísticos, el tiempo como fenómeno puede analizarse desde otros puntos de vista también. Calero Vaquera (2011) lo analiza como sistema de relaciones de orden, sistema de relaciones métricas (el calendario) y expresión de vivencias subjetivas, tomando en consideración el factor religioso y los factores políticos y sociales, civiles y militares. La autora demuestra que, a pesar de ser un concepto universal, el tiempo se «organiza» de maneras muy variadas de una cultura u otra; no obstante, aún así, sorprenden las coincidencias que se observan y que no se pueden explicar mediante la influencia mutua (por ejemplo, la existencia omnipresente del calendario en todas las culturas) (Calero Vaquera, 2011: 70).

Al igual que las palabras (y los gestos), el tiempo también comunica, «ofreciendo a la vez información cultural y modificando o reforzando el significado de los elementos del resto de los sistemas de la comunicación humana» (Cestero Mancera, 2006: 64). Su estudio se ha denominado cronémica², y se define como «la concepción, la estructuración y el uso que hace del tiempo el ser humano» (Cestero Mancera, 2006: 64). Cada cultura tiene sus patrones con los que maneja y organiza el tiempo y la diferencia en su uso con frecuencia se presta a malentendidos. O sea, cuando no se tienen suficientes conocimientos de la organización del tiempo en una determinada cultura se producen choques culturales. Porque, el tiempo es un fenómeno de carácter relativo, lo cual demuestran las expresiones tan frecuentes como a mediodía, dentro de un rato, a media tarde, por la mañana, hasta ahora, buenos días, buenas tardes, buenas noches, etc. Para un serbio, a mediodía significa ‘a las doce’ (‘mitad del día’) y no a las dos o a las tres, como para los españoles. Las fórmulas discursivas que corresponden a buenos días, buenas tardes, buenas noches en serbio son *dobro jutro* (‘buena mañana’), *dobar dan* (‘buen día’) y *dobro veče* (‘buena noche’), y no suponen una hora exacta, prescrita; así *dobro jutro* (‘buena mañana’) se suele

2 Según Cestero Mancera (2006: 64), es posible diferenciar tres categorías dentro del estudio del tiempo: tiempo conceptual, tiempo social y tiempo interactivo.

decir temprano, por ejemplo hasta las 9 de la mañana, a partir de cuando se dice ya *dobar dan* ('buen día')³. En cuanto empieza a anochecer, sin importar la hora, en serbio puede decirse *dobro več*e ('buena noche'). En español, no obstante, se dice 'buenos días' aproximadamente hasta la hora de comer, y después se desean 'buenas tardes'.

El hecho de que el español y el serbio no pertenezcan a la misma familia lingüística y de que sus culturas, por tanto, supongan ciertas diferencias, nos ha incitado a analizar las unidades fraseológicas (locuciones, en concreto) referentes al concepto de tiempo, para ver qué mecanismos léxico-semánticos se emplean en su construcción y qué valores expresan en cada una de las lenguas y culturas. Los trabajos contrastivos en el ámbito fraseológico de las lenguas serbia y española todavía están en mantillas y se desarrollan, principalmente, en la línea léxico-semántica, incluidas ahí las investigaciones lexicográficas también. Hasta los estudios referentes a la fraseología serbia como tal son pocos y se pueden caracterizar, a grandes rasgos, como etimológicos y lexicográficos. Por tanto, con el presente trabajo pretendemos contribuir a los estudios contrastivos de estas dos lenguas, en el plano fraseológico, y contribuir asimismo al estudio de los universales fraseológicos. Este último hecho es la piedra angular, es decir, una primera hipótesis (general por supuesto), que nos hace pensar que, por tratarse de una lengua eslava y una lengua romance, las diferencias entre ellas respecto al tema propuesto serán mayores que en caso de lenguas de la misma procedencia.

2 El corpus

Nuestro corpus está formado por locuciones extraídas de obras lexicográficas del serbio y el español. En cuanto al serbio, nos ha resultado muy difícil elaborar el corpus, por tres razones: primero, porque existe tan sólo un diccionario fraseológico («de croata o serbio»), publicado en 1982 (Matešić, 1982); debido a ello, hemos tenido que recurrir también al diccionario monolingüe, en busca de locuciones con el significado temporal; segundo, tanto una obra lexicográfica como otra datan de las décadas cuando los estudios teóricos de la fraseología aún no estaban tan consolidados como hoy en día, y el tratamiento

3 Prácticamente, para la fórmula rutinaria española *buenos días* existen dos equivalentes en serbio: *dobro jutro* ('buena mañana') y *dobar dan* ('buen día'); es evidente que no se trata de sinónimos, porque las dos fórmulas serbias no son intercambiables. Aun si dijéramos *dobar dan* en vez de *dobro jutro* (por ejemplo, a las 7 de la mañana sería un poco raro, pero nada más), jamás podría decirse al revés (por ejemplo, jamás se diría *dobro jutro* a la una de la tarde, por ejemplo).

de las unidades fraseológicas no está del todo sistematizado (principalmente en el diccionario de uso general); tercero, se incluyen muchas locuciones (también paremias) que consideramos arcaizadas (aunque no llevan esa marca en el diccionario), por lo que hemos tenido que «completar» o «actualizar» el corpus con locuciones que conocemos y que no figuran en los diccionarios. En lo que respecta al español, nos hemos basado en dos diccionarios fraseológicos: Seco *et al.* (2004) y Varela y Kubarth (1996), pero también hemos completado el corpus con algunas locuciones aparte, según nuestra propia competencia fraseológica.

El corpus recogido permite un análisis de la concepción del ‘tiempo’ muy variado, desde distintos puntos de vista. No obstante, como se trata de un análisis preliminar, a partir del cual nos gustaría señalar otras posibles vías de investigación y profundizar en el tema del tiempo, en este trabajo partimos desde una perspectiva léxico-semántica, y mediante el método del análisis contrastivo nos proponemos analizar lexemas y sus valores semánticos que estas dos lenguas emplean en la creación de las locuciones que expresan diferentes tipos de relaciones temporales.

3 Locuciones con el significado temporal en español y en serbio

3.2 Clasificación

La gran mayoría de las locuciones de nuestro corpus son, como es de esperar, locuciones adverbiales, mientras que las nominales, las adjetivas y las verbales figuran en menor medida. Las locuciones adverbiales de valor temporal presentan un grado de idiomatización más bajo que las demás. Teniendo en cuenta el significado que tienen, las hemos clasificado en 6 grupos, con varios subgrupos dentro de cada uno:

- 1) *relaciones temporales* (simultaneidad; anterioridad/pasado lejano/ antigüedad; posterioridad (futuro inmediato o lejano)),
- 2) *frecuencia* (frecuencia máxima; mucha frecuencia; frecuencia media; poca frecuencia; frecuencia nula),
- 3) *duración* (mucho tiempo; poco tiempo; hasta la eternidad/período indeterminado),
- 4) *límites temporales* (principio; final; del principio al fin; plazos y fechas),

5) *rapidez* (mucha rapidez; lentitud/gradualidad; inminencia/inmediatez; acción inesperada/repentina);

6) *segmentos temporales* (actualidad (ahora, hoy, en este momento); momento(s) (in)adecuado(s)/(in)oportuno(s)/justo(s); momento no especificado (cualquier momento)).

Un séptimo grupo, no estrictamente temporal en el sentido de los grupos anteriores, lo constituyen las locuciones en las que se ve *el tiempo a través del prisma de la vida humana*. Es decir, se trata de locuciones antropocéntricas, que expresan el paso del tiempo mediante la noción de la vida humana y sus etapas. Aquí destacamos cuatro grupos:

a) infancia/juventud/adolescencia («primavera de la vida»);

b) edad mediana/avanzada/madurez («verano de la vida»);

c) vejez («otoño de la vida»);

d) muerte cercana («invierno de la vida»);

La clasificación adecuada de algunas locuciones se ve dificultada por la polisemia que éstas presentan. Por otro lado, la presencia de la polisemia confirma que estas estructuras forman parte del léxico en general, porque, al igual que las unidades léxicas simples, desarrollan nuevos significados y establecen diferentes relaciones de significado. Así, por ejemplo, la locución española *con un pie en el estribo* significa «a punto de emprender un viaje»; a partir de ahí ha desarrollado otro significado, aún más opaco, que es «a punto de morir». La locución *la hora de la verdad*, del mundo de tauromaquia, que significa el «momento de matar», ha desarrollado un significado más, y se refiere al «momento decisivo» también.

3.2 Análisis del corpus

3.2.1 Grupo 1: relaciones temporales

Las locuciones de este grupo suelen incluir lexemas cuyo contenido semántico es directamente temporal: tiempo, año, *vreme* ('tiempo'), *doba* ('época, período [del día]'), *dan* ('día'). Muchas de ellas, sobre todo en caso del serbio, pueden ser sustituidas por un adverbio simple⁴; sin embargo, el efecto expresivo se queda sumamente reducido en ese caso: *nije daleko vreme/čas/dan* ('no está lejos el tiempo/el momento/el día') = «uskoro» ('pronto'), *za koji dan* ('en unos

4 También lo observa Kovačević (2008).

días') = «uskoro» ('pronto'), *bog te pita kad* ('Dios te pregunta cuándo'), *ko zna kad* ('quién sabe cuándo') = «davno» ('antiguamente'), *neki dan* ('un día') = «nedavno» ('recientemente'), etc.

En lo que se refiere a las locuciones que significan 'desde siempre', Mršević-Radović (2008) distingue entre aquellas que suponen un aspecto dinámico ('tiempo desde los principios + tiempo que transcurre') y aquellas que presentan un aspecto estático ('tiempo que se solapa con el principio de nuestra comprensión del tiempo'). Al primer grupo, el dinámico, pertenecen las locuciones como *od kukuvijeka*, *od Kijeka vijeka*⁵, *od Kulina bana* ('desde [la época de] Kulin'), etc. y al segundo, el estático, *kad je bog/Kuljen po zemlji hodio* ('cuando Dios/Kuljen andaba por la tierra'), etc.

3.2.2 Grupo 2: frecuencia

Los cinco subtipos están presentes en las dos lenguas y ambas suelen emplear lexemas que tienen significado temporal, que equivalen a *hora*, *día*, *rato*, *momento*, *vez*, etc. Las dos lenguas también emplean nombres de fruta, pero en diferentes categorías: el español, para expresar poca frecuencia, y el serbio, para expresar frecuencia nula. Curiosamente, mientras que en serbio destacan nombres de fruta, particularmente uva, pera y manzana (*kad na vrbi rodi groždje* ('cuando en el sauce crezcan uvas'), *čekati kruške na vrbi* ('esperar [a que crezcan] peras en el sauce'), *biće kada javor jabukama rodi* ('será cuando el arce dé manzanas')), el valor de «nunca» se expresa en español empleando construcciones con zoomorfismos ('cuando meen las gallinas', 'cuando/hasta que la rana críe pelo').

Según Mršević-Radović (2008: 45), las locuciones con el significado 'nunca' en serbio se pueden clasificar en dos grupos: 1) locuciones calendarias, con el esquema «en X día» (*na sveto Jurjevo* ('en San Jurij [Jorge]'), *na Djurin petak* ('en viernes de Djura'), etc.), y 2) locuciones paradójicas, en las que no hay una relación lógica entre los elementos constituyentes (por ejemplo, la mencionada locución *kad na vrbi rodi groždje* ('cuando en el sauce crezcan uvas')). Se observa que las locuciones con este significado son bastante más abundantes en serbio que en español, y que el primer tipo, el calendario, es

5 Las locuciones *od kukuvijeka*, *od Kijeka vijeka* no se pueden traducir al español, puesto que la etimología de lexemas «kuk» (o, tal vez, «kik») i «Kijek» es de origen incierto, aunque «Kijek» es probablemente nombre propio; de todas formas, al valor temporal contribuye también el lexema *vijek* ('siglo', es decir, «mucho tiempo»), que contienen ambas locuciones.

(mejor dicho, fue) bastante productivo en serbio⁶. En cuanto a las locuciones paradójicas, Mršević-Radović (2008) enumera muchas en su estudio; conviene señalar, no obstante, que la gran mayoría de ellas son locuciones ya arcaizadas, que han caído en desuso, o cuyo uso se ve restringido a una determinada zona o a una determinada población (generalmente entre gente mayor). La locución que con mayor frecuencia se emplea es *kad na vrbi rodi groždje*, aunque en la fraseología serbia estuvieron presentes muchas locuciones que incluían nombres de fruta/árboles en esta misma construcción o en una construcción parecida, para expresar el significado de ‘nunca’. Según Čajkanović (1985: 113), el origen de estas locuciones hay que buscarlo en la mitología, porque se trata de árboles y plantas mitológicas. Algo menos frecuente es la locución *na kukovo leto* (‘en el verano de kuk’), donde el sustantivo *kuk*, es uno de lexemas con los que se alude a características demoníacas, y con el que se denomina un día en el calendario popular. La interpretación del tiempo según el calendario también se observa en locuciones españolas, pero en menor medida (‘de pascuas a ramos’).

Para expresar mucha frecuencia, en español es muy productiva la estructura «a cada + sustantivo», donde el sustantivo, generalmente abstracto, supone algo que no tarda en realizarse, que se realiza en breve (momento, rato, instante...) y que se suele repetir. En serbio, su correspondiente sería «*svaki/a/o* (‘cada’)+ sustantivo/sintagma nominal», donde el sustantivo o el sintagma nominal presentan características parecidas.

Para expresar frecuencia alta y media, en ambas lenguas predominan sustantivos que denotan día o parte del día: *hora, día, noche, vez-veces, momento, rato*, en español, y *jutro* (‘mañana’), *dan* (‘día’), *noć* (‘noche’) en serbio. En las locuciones que expresan frecuencia en grado alto, en las dos lenguas se observan los indefinidos todo y cada y los numerales que indican una cantidad grande (cien, mil, millón).

Frecuencia media y poca frecuencia en español se expresan especialmente mediante la estructura de + sustantivo/adverbio + en + sustantivo/adverbio. Mientras que en caso de frecuencia media el sustantivo suele repetirse (de tarde en tarde, de cuando en cuando), en las de poca frecuencia es más bien distinto y tiene mucho que ver con los fenómenos que rodean al hombre (de higos a brevas, de uvas a peras, de ciento en viento). En serbio, los lexemas se repiten en la expresión de frecuencia media: *od zgrade do zgrade* (‘de situación a situación’), *od slučaja do slučaja* (‘de caso a caso’), *s vremena na vreme* (‘de tiempo a tiempo’).

6 Para la etimología de estas locuciones en serbio, véase Mršević-Radović (2008).

3.2.3 Grupo 3: duración

Aunque en las dos lenguas se emplean palabras *día*, *año*, *siglo*, parece que el serbio también recurre a imágenes que giran en torno al hombre y su experiencia (*do besvesti* ('hasta el estado de inconsciencia'), *dok ne padnem(o) s nogu* ('hasta caerse de los pies/hasta no poder mantenerse en pie'), *biti duga veka* ('ser de largo siglo [larga vida]')). Estas últimas incluso podrían incluirse en el grupo de locuciones que significan «frecuencia», porque, dependiendo del verbo con el que se empleen, pueden tener uno u otro significado.

En el subgrupo de locuciones que significan 'eternidad' se observa que, a la vez que se expresa la existencia de algo eterno, por encima del hombre, se pondera la transitoriedad de la vida: la vida (el mundo en general) tiene su principio y su fin, aunque el tiempo en sí es infinito. Por tanto, el tiempo es muy superior a la existencia del hombre. Como puntos de referencia de esa infinidad se toman elementos o fenómenos cósmicos, no humanos: *dok je sunca i meseca* ('mientras existan el sol y la luna'). De todas formas, nuestra percepción de la duración del tiempo es «egocéntrica», intensamente subjetiva: nuestra vida es el medio central para medir el tiempo. De ahí destacan nociones de *vida* y *muerte* en ambas lenguas: *do groba* ('hasta la tumba'), *do sudnjega dana* ('hasta el último día/el día de la muerte'), o, en español, *las horas muertas*, etc. También conviene señalar que la percepción subjetiva del paso del tiempo aparece frecuentemente tematizada en el sentido de que los instantes felices y/o entretenidos se hacen breves y los amargos y aburridos, largos (Mellado Blanco, 2012), como demuestran las locuciones *durar menos que un caramelo a la puerta de un colegio*, *otegnuti se/vući se kao gladna godina* ('hacerse largo/arrastrarse como el año hambriento').

3.2.4 Grupo 4: límites

En este grupo de locuciones, generalmente se emplean lexemas *principio* y *fin*, y sus respectivos sinónimos. El principio suele referirse al principio del mundo. El fin no necesariamente se refiere al fin del mundo, sino al fin de un período, de una etapa, etc. En español, la estructura que predomina es «a/al/a la/a los... + sustantivo» que significa final; en serbio se emplea, prácticamente, la misma estructura: «*na* ('en')+ sustantivo» que indica final. Aparte de lexemas «esperados» que se emplean para designar delimitación temporal (como *comienzo*, *principio*, *fin*, *plazo*, etc.), en serbio encontramos locuciones con el lexema *korak* ('paso'), con lo que se confirma que las

locuciones temporales están basadas en una imagen espacial (*na prvom koraku* ('al primer paso')).

El subgrupo que significa plazos y fechas es muy variado en español, a diferencia del serbio, donde apenas se registran locuciones.

En serbio se observan locuciones antropocéntricas con las que se expresan límites temporales: *od poroda (povoja) do pokrova* ('desde el nacimiento/las mantillas hasta el manto fúnebre'), *od kolevke do groba* ('desde la cuna hasta la tumba').

3.2.5 Grupo 5: rapidez

En la expresión de la rapidez, en español se notan sobre todo dos estructuras evidentemente muy productivas: 1) «en un + sustantivo» que indica algo que se consigue rápidamente, sin mucho esfuerzo, y 2) «en menos que...» En serbio también existen estructuras equivalentes: 1) «*u* ('en) + sustantivo/sintagma» que indica algo que se consigue/hace rápidamente, sin esfuerzo, y 2) «*dok* ('mientras') + verbo seguido de complementos».

Parecidas a las estructuras «en un + sustantivo» (en español), es decir «*u* + sustantivo/sintagma» (en serbio), son las construcciones comparativas, que se registran, de nuevo, en las dos lenguas, con tal de que en ellas, además de la idea de rapidez están presentes otras también (por ejemplo, 'sin preparación previa alguna', 'sin haberlo reflexionado': *ići kao grlom u jagode* ('ir como con el cuello a las fresas'); *na juriš* ('[ir como] al ataque')).

En las dos lenguas se observa la idea de «competir» el hombre con el tiempo: en ambas lenguas se emplean lexemas *paso* (*korak*, en serbio) y *pie* (*noga, stopa(lo)*) que indican la marcha y el intento del hombre de acelerar o alcanzar al tiempo. Es decir, en ambas lenguas el tiempo se conceptualiza a través del espacio, y se acude a las metáforas físico-espaciales (Mellado Blanco, 2012). He aquí algunos ejemplos de ambas lenguas: [andar] a buen paso, [andar] a/con paso ligero, [salir] a paso de carga, alargar/aligerar/apretar/avivar/doblar el paso; *gigantskim koracima* ('a pasos agigantados' = «con rapidez y éxito»), *grabiti nogama* ('coger [tierra] con los pies' = «ir muy rápido»), *koliko ga noge nose* ('todo canto lo llevan los pies' = «muy rápido»). También la idea de «lentitud»: *paso a/por paso, ići korak napred, dva koraka natrag* ('ir un paso adelante, dos pasos atrás'), *ići korak po korak* ('ir paso a paso'), *ići rakovim koracima* ('ir a pasos de cangrejo')⁷, etc.

7 El sema «lentamente» o «despacio» no es el único componente semántico de estas construcciones; *ići korak po korak*, por ejemplo, significa hacer algo despacio y con mucho cuidado, con mucha cautela, *ići rakovim koracima* significa ir tan despacio que no se avanza, etc.

Para expresar rapidez, el español utiliza unidades léxicas relacionadas con la religión (*en un decir Jesús, en un amén, en un decir amén, en un santiamén*), mientras que el serbio no conoce tales construcciones. Otra curiosidad que se observa en español y no en serbio, son lexemas de origen onomatopéyico, que forman parte de locuciones con el significado «rápido, en un instante», como, por ejemplo: *en un tris, en un triquitraque, en un pispás*, algunos de los cuales no se usan fuera de la locución. El empleo de estas palabras, interesantes por su origen onomatopéyico y por su carga fónica, hace las locuciones aún más expresivas. En serbio, aunque no se registran locuciones con elementos onomatopéyicos, sí existen locuciones que incluyen palabras «sonantes», o sea, aquellas que destacan por su carga fónica (*dok si rek'o keks* ('mientras digas galleta'), *dok si rek'o piksla* ('mientras digas ceniceró'))⁸. Mršević-Radović (1987: 20) también observa que la presencia de un lexema «extraño» influye en la expresividad de la locución. Vemos que esta «extrañeza» se manifiesta en el plano formal y en el plano fónico.

La idea de la rapidez, muchas veces acompañada de otros valores semánticos (sorpresa, acciones inesperadas y repentinas), se expresa mediante construcciones comparativas, basadas en las experiencias de la vida humana. Por tanto, en ellas figuran nombres de animales, fauna y flora, lexemas referentes a fenómenos naturales, etc.: en menos que canta un gallo, [crecer/multiplicarse] como los hongos; *íci kao na krilima* ('ir como en alas'), *kao grom iz vedra neba* ('como el rayo del cielo despejado' = «inesperada y rápidamente»), *vući se kao gladna godina* ('arrastrarse como el año hambriento/del hambre') etc.

En ambas lenguas la rapidez se relaciona con el aire, con la acción de volar e incluso con la acción de saltar⁹ (en un soplo, en un voleo, de voleo, en un vuelo, en un suspiro, en un salto; *u jednom dabu* ('en un soplo'); *íci kao na krilima* ('ir como en alas'), *u letu* ('en vuelo')), con que se corrobora la idea cognitivista de la percepción de tiempo como un objeto en movimiento, que metafóricamente puede moverse por el aire (el tiempo vuela, en un vuelo, *vreme leti* ('el tiempo vuela') etc.) por la tierra (andando el tiempo, *vreme odlazi/prolazi* ('el tiempo se va/pasa'), o puede ser agua fluyente (el fluir del tiempo, *vreme brzo teče* ('el tiempo fluye rápidamente')) (Mellado Blanco, 2012). Como hemos visto de ejemplos aducidos, llama la atención la presencia de somatismos que aparecen en varias locuciones de significado temporal, y especialmente dentro de este grupo, no sólo de manera explícita sino también implícitamente.

8 Aunque hay palabras en serbio que tardan menos en pronunciarse, es evidente que el factor de la expresividad es más predominante; así, por ejemplo, *top* tarda menos en pronunciarse, pero *keks* o *piksla* son lexemas mucho llamativos fónicamente, debido al grupo consonántico [ks].

9 Es decir, de nuevo aparece el lexema *pie*, pero esta vez de manera implícita.

3.2.6 Grupo 6: segmentos temporales

En este grupo de locuciones se emplean sustantivos como *hora*, *momento*, *día* o adverbios temporales como *antes*, *después*, *tarde*, *temprano*. Aún así, hay locuciones con un significado muy opaco: la hora hache, la hora de la verdad, sonar la hora, llegar la hora, a la corta o a la larga; *u pet do dvanaest* ('a las doce menos cinco'), *sitni sati* ('horas diminutas' (o sea, «las tantas»)), *gluvo doba* ('el tiempo sordo'), etc. Para expresar momentos adecuados u oportunos, se emplean construcciones comparativas, sobre todo en español: [venir] como caído/llovido del cielo, como agua de mayo; [*doći*] *kao poručen* ('[venir] como pedido'), etc. Como en casos anteriores, también la expresión de segmentos temporales se basa en la experiencia humana y en las imágenes de su vida: así, por ejemplo, las *gallinas* y el *gallo* se relacionan en ambas lenguas con la noción «temprano», de una manera u otra: acostarse con las gallinas = *s kokošima leći*; *s petlovima ustati* ('levantarse con los gallos' = «temprano»).

3.2.7 El tiempo a través del prisma de la vida humana

Desde la perspectiva cognitivista, el tiempo se conceptualiza de modo «egocéntrico», es decir, gira en torno a la posición del hombre en el mundo. Ejemplos de este grupo también dan cuenta de ello: la figura clave es el hombre, que se ve a sí mismo como centro del mundo, por lo cual entiende el tiempo, el paso del tiempo, a través de su experiencia con el mundo que lo rodea. Ejemplos de este grupo de locuciones serían: edad de pavo, la edad de Cristo, de edad, con un pie en el estribo; *biti u pelenama* ('estar en los pañales'), *izaći iz pelena* ('salir de los pañales'), *stare kosti* ('viejos huesos'), *na ivici groba* ('al borde de la tumba'), etc.

Este grupo de locuciones es muy interesante, porque abundan construcciones idiomáticas, que muchas veces ocultan construcciones comparativas características. Entre ellas, en caso del serbio, algunas se caracterizan por sus valores irónicos, porque la relación entre los elementos que se comparan o es contradictoria o no guarda relación alguna: *mlad kao rosa u podne* ('joven como el rocío al mediodía'). Por otro lado, en ambas lenguas se observan comparaciones basadas en los elementos procedentes de la Biblia, que se pueden caracterizar como universales; por ejemplo: viejo como Matusalén = *star kao Metuzalem*, viejo como la biblia = *star kao biblija*, etc.

3.2.8 Locuciones aparentemente temporales

Aparte de las locuciones con el significado temporal, conviene señalar la existencia de un número importante de locuciones que incluyen lexemas con el significado temporal, pero el significado unitario de estas locuciones no es temporal o ha cambiado y se ha convertido en un significado traslaticio, que, por tanto, presenta otros valores:

LEXEMAS DE VALOR TEMPORAL ↔ LOCUCIONES SIN VALOR TEMPORAL

Por ejemplo: noche de lobos, noche toledana, ir vestido de domingo, no ser nada/cosa del otro jueves, etc, y en serbio *vidim koliko je sati* ('veo la hora que es' = «entiendo»), *živeti od danas do sutra* ('vivir de hoy para mañana' = «no pensar en el futuro, ser irresponsable»), etc. En estas locuciones, el significado temporal está en un segundo plano, muy a fondo de la expresión.

4 El tiempo y la metáfora

Desde la antigüedad, la metáfora ocupa un lugar destacado entre las figuras estilísticas. Aristóteles estableció la relación entre la retórica y la poética precisamente mediante la metáfora, a la que incluye en sus dos obras dedicadas a las «artes» mencionadas¹⁰. Aunque las metáforas conceptuales no han sido el eje de nuestra investigación, debemos mencionar, no obstante, que en los diccionarios consultados abundan locuciones o construcciones de valor temporal que esconden varias metáforas, entre las que destacan las siguientes:

- 'el tiempo es un ser humano': por tanto, en ambas lenguas el tiempo «corre, anda, pasa, se mata», hasta «tiene dientes» (*zub vremena* ('el diente del tiempo' = «destrozamiento/ruina que se debe al paso del tiempo»)); en serbio, también se puede ser caprichoso con el tiempo (*prkositi vremenu*);
- 'el tiempo es un objeto (además, valioso)': de ahí que el tiempo «se pierde, se roba (en serbio), se corta (en serbio)»;
- 'el tiempo es dinero'¹¹, así que «se gana, se gasta, se despilfarra, se ahorra, etc.»
- 'el tiempo es un medio de transporte' en serbio: *pregaziti (nekoga) vreme* ('pasar el tiempo encima de alguien, atropellarlo' = «envejecer»).

10 Tomado de Kovačević (2000: 19). Se trata de una obra donde el autor analiza, explica y compara las figuras estilísticas de una manera pormenorizada y muy precisa, ilustrándolas todas y cada una con numerosos ejemplos contextualizados.

11 Lakoff y Johnson (2009: 44-45) toman precisamente la metáfora «el tiempo es dinero» para indicar la naturaleza metafórica de los conceptos que estructuran nuestras actividades cotidianas.

Según la teoría de Lakoff y Johnson (2009: 45), estos conceptos son metafóricos «desde el momento en que estamos usando nuestras experiencias cotidianas con el dinero» (también con objetos, medios de transporte, etc.), para conceptualizar el tiempo, y añaden que «no existe ninguna necesidad por la cual el ser humano deba conceptualizar el tiempo de esta manera; está ligada a nuestra cultura. Existen otras culturas en las que el tiempo no es ninguna de estas cosas». Vemos que, excepto la última, las demás metáforas son comunes a las dos lenguas, a pesar de su diferente procedencia, lo cual demuestra que sus culturas comparten ciertas características, probablemente porque se trata de dos culturas europeas y cuyas maneras de vivir, trabajar y valorar las cosas son muy parecidas.

5 Observaciones finales

Aunque al principio de nuestra investigación esperábamos encontrar más diferencias respecto a las locuciones con el significado temporal, puesto que se trata de dos lenguas pertenecientes a familias lingüísticas diferentes, nuestra investigación ha demostrado que, como en la mayoría de los casos se trata de locuciones adverbiales, que no presentan un alto grado de idiomatidad, las dos lenguas emplean lexemas de significado temporal, por lo cual presentan muchos equivalentes, parciales. Las diferencias aumentan en cuanto a las locuciones verbales, sustantivas y adjetivas, donde el grado de idiomatidad es más alto, porque en ellas aparecen también elementos característicos para cada cultura.

La clasificación de las locuciones con el significado temporal que hemos establecido puede ser útil en la elaboración de diccionarios onomasiológicos, que permitan llegar a una determinada locución, a partir de una determinada idea que se desee expresar. Naturalmente, habría que tener cuidado de nivel funcional en que se emplea, y del contexto en general.

Como orientaciones para futuras investigaciones podemos indicar, como ya se ha vislumbrado a lo largo del trabajo, profundizar en los análisis cognitivos, que permitan ver más metáforas que emplean estas dos lenguas en la concepción del tiempo. Aparte de las metáforas comunes, sería interesante descubrir elementos culturalmente marcados, por lo cual el corpus podría ser enriquecido con paremias. Se puede suponer que las diferencias en la conceptualización del tiempo van a aumentar cuando nos acercamos a lo particular y específico de cada una de las culturas, y lo que es difícil de

reproducir en otro idioma, mientras que tales diferencias disminuyan cuando nos aproximamos a lo general y abstracto.

Bibliografía

- Calero Vaquera, M^a. L. (2011): «La medida del tiempo y su expresión en español y otras lenguas». En: Carsten Sinner, Elia Hernández Socas, Christian Bahr (eds.), *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 51-72.
- Cestero Mancera, A. M^a. (2006): «La comunicación no verbal y el estudio de su incidencia en fenómenos discursivos como la ironía». En: *ELUA*, 20, 57-77.
- Corpas Pastor, G. (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.
- Čajkanović, V. (1985): *Rečnik srpskih narodnih verovanja o biljkama*. Belgrado: Srpska akademija nauka i umetnosti.
- Durante, V. (2010): «La noción de ‘tiempo’ en la fraseología italiana y española». En: *Paremia*, 19, 41-51.
- García-Page Sánchez, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Lakoff, G., Johnson, M. (2009): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.
- Kovačević, M. (2000): *Stilistika i gramatika stilskih figura*. Kragujevac: Kantakuzin.
- Kovačević, M. (2007): «Priloški izrazi u savremenom srpskom jeziku». En: *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 36/1. Belgrado: Filološki fakultet, 67-81.
- Mellado Blanco, C. (2012): «La conceptualización del tiempo a través del espacio en la fraseología alemana y española». En: Esteban Montoro del Arco, Carsten Sinner, Encarnación Tabares (eds.), *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. Múnich: Peniope (en prensa).
- Mršević-Radović, D. (1987): *Frazeološke glagolsko-imeničke sintagme u savremenom srpskohrvatskom jeziku*. Belgrado: Filološki fakultet.

Mršević-Radović, D. (2008): *Frazeologija i nacionalna kultura*. Belgrado: Društvo za srpski jezik i književnost Srbije.

Pejović, A., Nikolić, I. (2011): «La expresión del aspecto perfectivo en los idiomas español y serbio». En: Carsten Sinner, Elia Hernández Socas, Christian Bahr (eds.), *La expresión de tiempo y espacio y las relaciones espacio-temporales. Nuevas aportaciones de los estudios contrastivos*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 131-144.

Pejović, A. (2007): «Los tiempos del pasado en serbio y en español: contrastes». En: *Actas del congreso internacional: La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas* (Granada, 7-9 mayo 2007). МИРС, Санкт Петербург–Granada, 731-736.

Diccionarios

DRAE: Real Academia Española (2001²²): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Matešić, J. (1982): *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.

Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika, 6 vols., Novi Sad–Zagreb: Matica srpska–Matica hrvatska, 1967.

Rečnik srpskoga književnog jezika (2007): Novi Sad: Matica srpska.

Seco, M., Andrés, O., Ramos, G. (2004): *Diccionario fraseológicos documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Varela, F., Kubarth, H. (1996): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

Andjelka Pejović, Aneta Trivić

University of Kragujevac

The concept of 'time' in Spanish and Serbian phraseology

Keywords: time, phraseology, idiom, metaphor, Spanish, Serbian

The fact that Spanish and Serbian belong to different linguistic families (within the larger Indo-European family), and that their respective cultures also differ considerably, underlying this analysis of phraseological units (idioms, in particular) referring to the concept of “time”, a universal phenomenon presenting a variety of facets that can be analyzed from many different points of view. Our investigation is based on a corpus of some 350 idioms selected from different lexicographical sources (phraseological as well as general). We examine these idioms from a lexical-semantic perspective, always using a contrastive-analysis method, and we investigate the mechanism these two languages use when creating temporal idioms. We establish a general taxonomy of these expressions, classifying them in six groups according to their meaning: temporal relations, frequency, duration, temporal limits, rapidity, and temporal segments. Besides these groups with strictly temporal meaning, we distinguish one particular group consisted of temporal idioms displayed through the perspective of human life. At the beginning of our investigation we expected to encounter more differences when comparing their temporal idioms due to typological differences between the languages we examined. However, our study demonstrated that partial equivalents are predominant, in that they show many common features: temporal fixed expressions in either language do not present high level of idiomaticity (most of them are adverbial idioms) and they often use lexemes with temporal meaning. Additionally, it also demonstrated that both languages use lexemes from the same semantic fields (names of fruits, names of animals) but to express different temporal relations. The differences increase when comparing substantive, adjectival and verbal idioms, because they reveal a higher level of idiomaticity.

Andjelka Pejović, Aneta Trivić

Univerza v Kragujevcu

Koncept »čas« v španski in srbski frazeologiji

Ključne besede: čas, frazeologija, stalna besedna zveza, metafora, španščina, srbsščina

Avtorici je k analizi frazeoloških enot (natančneje, stalnih besednih zvez, šp. *locuciones*), ki se nanašajo na čas kot univerzalen pojav z več obrazi, h katerim lahko pristopamo z različnih zornih kotov, spodbudilo dejstvo, da španščina in srbsščina ne pripadata isti jezikovni družini ter da so zato med njunima kulturama določene razlike.

Raziskavo sta osredotočili na korpus tristo petdesetih stalnih besednih zvez iz različnih leksikografskih virov. Izhajata iz leksikalno-semantične perspektive in znotraj kontrastivne analize proučujeta mehanizme, ki v španščini in srbsščini prevladujejo pri tvorbi časovnih besednih zvez. Avtorici vpeljeta sistematizacijo teh struktur in razlikujeta med šestimi skupinami, ki jih poimenujeta glede na pomen stalne besedne zveze: časovne relacije, frekvenca, trajanje, časovne omejitve, hitrost in časovni segmenti. Za razliko od teh šestih skupin, katerih pomen je striktno časoven, razlikujeta tudi sedmo skupino, v katerih se čas odraža skozi prizmo človeškega življenja. Čeprav sta na začetku svoje raziskave zaradi tipoloških razlik med jezikoma pričakovali večja odstopanja pri primerjavi časovnih stalnih besednih zvez, je raziskava pokazala, da prevladujejo podobnosti, saj sta odkrili mnoge skupne značilnosti: časovne besedne zveze v obeh jezikih ne predstavljajo visoke stopnje idiomatičnosti (v večini primerov gre za stalne besedne zveze s prislovi), prav tako je pogosta raba leksemov s časovnim pomenom. Poleg tega je raziskava pokazala, da se v obeh jezikih uporabljajo leksemi istega semantičnega polja (imena sadja, imena živali), vendar za izražanje drugačnih časovnih pomenov. Razlike med jezikoma se povečujejo pri samostalniških, pridevniških in glagolskih strukturah, kjer je idiomatičnost višja.